



## ИСТОРИКО-ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ СПРАВКИ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

**И.Р. Касимов**

преподаватель кафедры теории и практики русского языка АГИИЯ  
Андижан, Узбекистан  
[Skypeoxygen@mail.ru](mailto:Skypeoxygen@mail.ru)

**DOI:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565205>

**Аннотация.** В статье рассматривается значимость историко-этимологических справок как ключевого компонента лингвострановедческих фразеологических словарей. Анализируется роль таких справок в раскрытии семантической, культурологической, когнитивной и дидактической природы фразеологизмов. Представлены современные подходы к созданию и оформлению историко-этимологических справок с учетом их образовательного потенциала и интеграции в электронные словари. Подчеркивается важность справок для межкультурной коммуникации и изучения национальных особенностей языка.

**Ключевые слова:** историко-этимологические справки, фразеологический словарь, культурная коннотация, фразеология, когнитивный аспект фразеологизмов.

Лингвострановедческие фразеологические словари играют важную роль в современной лексикографии, отражая не только языковые, но и культурно-исторические аспекты фразеологизмов. Особое место в структуре таких словарей занимают историко-этимологические справки, раскрывающие происхождение и эволюцию устойчивых сочетаний. Актуальность нашей работы обусловлена возрастающим интересом к лингвокультурологическому аспекту фразеологии и необходимостью совершенствования лексикографической практики: фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание [8, с. 9].

Лингвострановедческий фразеологический словарь представляет собой особый тип лексикографического издания, направленный на раскрытие не только языкового, но и культурно-исторического содержания фразеологических единиц. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, основоположники лингвострановедения в российской науке, подчеркивают, что такие словари «призваны отразить национально-культурную семантику языка» [4, с. 246].

Д.Г. Мальцева определяет лингвострановедческий фразеологический словарь как «лексикографическое произведение, в котором фразеологические единицы описываются с точки зрения отражения в них культуры и истории



народа-носителя языка» [6, с. 15]. Такой подход позволяет раскрыть национально-культурную специфику фразеологизмов, что особенно важно в контексте межкультурной коммуникации и изучения иностранных языков.

Структура и содержание историко-этимологических справок во фразеологических словарях представляют собой сложную и многогранную систему, направленную на всестороннее раскрытие происхождения, эволюции и функционирования фразеологических единиц. Справки являются важнейшим компонентом лингвострановедческих фразеологических словарей, обеспечивая пользователей не только лингвистической, но и культурно-исторической информацией. Центральное место в структуре справки занимает этимологическая информация, которая должна содержать сведения о первоисточнике фразеологизма, времени его появления в языке и первоначальном значении [7, с. 83] и включать в себя указание на язык-источник, если фразеологизм является заимствованным, информацию о первом зафиксированном употреблении, а также сведения об авторстве для крылатых выражений, например, для фразеологизма «бить баклуши» этимологическая справка может содержать информацию о том, что это выражение исконно русское, появилось в XVII веке и изначально относилось к одному из этапов изготовления деревянной посуды.

Историческая справка, тесно связанная с этимологической информацией, раскрывает культурно-исторический контекст возникновения и функционирования фразеологизма: «историческая справка раскрывает культурно-исторические условия возникновения фразеологизма, что способствует пониманию его образной основы» [3, с. 15], и здесь могут быть представлены сведения об исторических событиях, связанных с появлением фразеологизма, информация о культурных реалиях соответствующей эпохи, а также данные об изменении значения фразеологизма с течением времени. Например, для выражения «перейти Рубикон» историческая справка может включать информацию о реке Рубикон, событиях 49 года до н.э., связанных с Юлием Цезарем, и о постепенном расширении значения фразеологизма.

**Исторический контекст:** выражение восходит к событию 49 года до н.э., когда Юлий Цезарь, вопреки запретам Римского Сената, пересек реку Рубикон с войском, что означало начало гражданской войны.

**Пример из литературы:** в романе Льва Толстого «Война и мир» можно встретить аллюзию на этот фразеологизм, когда герои обсуждают принятие необратимых решений: *Решение его, как он сам чувствовал, было принято, и он перешел свой Рубикон* (Л. Толстой, Война и мир).



**Современное употребление:** *«После подписания контракта компания перешла Рубикон, полностью изменив свои принципы ведения бизнеса»*

Особенности подачи информации в историко-этимологических справках имеют не менее важное значение, чем сам контент: компактность и информативность являются ключевыми характеристиками качественной историко-этимологической справки, которая должна быть лаконичной, но при этом содержательной, предоставляя пользователю всю необходимую информацию о происхождении и истории фразеологизма, что требует от составителей словаря умения выделять наиболее существенные сведения и представлять их в сжатой форме.

Научная достоверность информации является фундаментальным требованием к историко-этимологическим справкам. Данные, представленные в историко-этимологической справке, должны опираться на надежные научные источники и отражать современное состояние фразеологических исследований, что предполагает тщательную проверку всех приводимых данных. Доступность изложения играет важную роль в обеспечении эффективности историко-этимологических справок. Язык историко-этимологических справок должен быть понятен целевой аудитории словаря, без излишней терминологической усложненности, что особенно важно для словарей, ориентированных на широкий круг пользователей, включая учащихся и неспециалистов в области лингвистики, и при этом необходимо соблюдать баланс между научностью и доступностью изложения.

Структурированность информации способствует лучшему восприятию и усвоению содержания историко-этимологических справок: четкая структура статьи с выделением основных информационных блоков способствует лучшему восприятию и усвоению информации, что может достигаться за счет использования подзаголовков, нумерации, графических выделений, которые облегчают навигацию по словарной статье, включая специальные символы для обозначения различных типов информации, например, ▸ – для этимологии, • – для культурологического комментария, ★ – пример употребления.

### **Играть первую скрипку**

▸ Выражение восходит к музыкальной практике оркестров, где первую скрипку исполняет ведущий музыкант, который задает тон и координирует исполнение.

• В европейских оркестрах XIX века «первая скрипка» символизировала высокое мастерство и руководящую роль, что отражает западную культурную традицию, где лидерство ассоциируется с мастерством и авторитетом.



★ *В проекте реформы он явно играет первую скрипку, задавая основные направления обсуждения.*

«Визуализация информации не только делает справку более привлекательной для пользователя, но и способствует лучшему пониманию и запоминанию материала наряду с гипертекстовыми ссылками, которые позволяют связать историко-этимологическую справку с другими релевантными статьями словаря, а также с внешними источниками информации» [1, с. 124], что создает информационное пространство, в котором пользователь может углубляться в интересующие его аспекты, переходя по связанным ссылкам.

Многоуровневость информации является перспективным подходом к организации словаря: информация может быть представлена на нескольких уровнях глубины, позволяя пользователю выбирать необходимый объем сведений [8, с. 236], что особенно актуально для электронных словарей, где можно реализовать систему «разворачивающихся» справок, предоставляя пользователю возможность самостоятельно определять степень детализации информации. Словом, структура и содержание историко-этимологических справок в фразеологических словарях представляют собой сложную и динамично развивающуюся систему. Основные компоненты справок, включающие этимологическую информацию, историческую справку, лингвистический и культурологический комментарии, межъязыковые параллели и иллюстративный материал, обеспечивают всестороннее раскрытие природы фразеологических единиц. Особенности подачи информации, такие как компактность, научная достоверность, доступность изложения, структурированность и использование современных технологических решений, играют ключевую роль в эффективном представлении историко-этимологических данных пользователям данного словаря.

В заключение стоит отметить, что историко-этимологические справки во фразеологических словарях играют важную роль не только в лингвистическом образовании, но и в сохранении и передаче культурного наследия. Они служат своеобразным мостом между языком и культурой, позволяя пользователям словаря глубже понять национальную специфику языка и мышления. В эпоху глобализации и межкультурной коммуникации значение таких справок возрастает, поскольку они помогают преодолевать языковые и культурные барьеры, способствуя более глубокому взаимопониманию между представителями разных культур.



Перспективы развития историко-этимологических справок во фразеологических словарях связаны с дальнейшей интеграцией лингвистических, культурологических и технологических подходов: возможно создание адаптивных систем, которые будут предоставлять информацию в зависимости от уровня подготовки и интересов пользователя. Также перспективным направлением является разработка корпусно-ориентированных подходов к составлению историко-этимологических справок, что позволит более точно отслеживать эволюцию значения и употребления фразеологизмов. Важным аспектом развития историко-этимологических справок является их интеграция в системы машинного перевода и автоматической обработки текстов.

#### **Литература**

1. Hanks P. Lexicography from earliest times to the present // The Oxford Handbook of the Word / ed. by J.R. Taylor. – Oxford: Oxford University Press, 2015. – P. 307-328.
2. Moon R. Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-Based Approach. – Oxford: Clarendon Press, 1998. – 338 p.
3. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. – М.: Астрель, 2005. – 926 с.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Русский язык, 1990. – 246 с.
5. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1990. – 41 с.
6. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы. – М.: Высшая школа, 1991. – 173 с.
7. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М.: Высшая школа, 1989. – 287 с.
8. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.